

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze swoim nabywcą rozliczy się od roku swego zaprzędania do roku jubileuszowego, a pieniądze, za które został sprzedany, (zostaną obliczone) według liczby lat, podobnie jak dni najemnika będą mu (policzone).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze swoim nabywcą rozliczy się od roku swego zaprzędania do roku jubileuszowego. Pieniądze, za które został sprzedany, zostaną obliczone według liczby lat, podobnie jak dni najemnika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozliczy się ze swoim nabywcą od roku swego sprzedania aż do roku jubileuszowego; a pieniądze, za które się sprzedał, zostaną obliczone według liczby lat; postąpi z nim jak z najemnikiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I porachuje się z onym, co go kupił, od roku, którego mu się sprzedał, aż do miłościwego lata, aby pieniądze, za które się sprzedał, odłożone były według liczby lat, jako z najemnikiem, z nim sobie postąpi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	obrachowawszy tylko lata od czasu zaprzędania swego aż do roku jubileusza, a pieniądze, za które był przedan, według liczby lat i jako najemnikowi płacą zrachowawszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wspólnie ze swym nabywcą obliczy [czas] od roku, w którym sprzedał siebie, aż do roku jubileuszowego: cena, za którą się sprzedał, będzie odpowiednia do liczby lat. [Czas jego niewoli] będzie mu policzony za dni najemnika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ze swoim nabywcą rozliczy się od roku, w którym mu się sprzedał aż do roku jubileuszowego, a pieniądze, za które się sprzedał, zostaną obliczone według liczby lat; jako dni najemnika będzie mu się je zaliczać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy razem z tym, który go kupił, obliczy czas od roku, w którym sprzedał siebie, aż do roku jubileuszowego, a cena sprzedaży zostanie obliczona według liczby lat. Dni jego niewoli będą policzone jak dni najemnika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wraz ze swoim nabywcą obliczy lata: od sprzedania się mu aż do roku jubileuszowego. Cenę za siebie ustali odpowiednio do liczby wysłużonych lat, a każdy dzień policzy jako dzień pracy najemnika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech [wtedy] obliczy ze swoim nabywcą lata od zaprzędania się mu aż do roku jubileuszowego: pieniądze, za które się sprzedał, będą rozdzielone na liczbę lat - jak gdyby był u niego na prawach najemnika.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Policzy razem ze swoim nabywcą [lata, które minęły] od roku, gdy był mu sprzedany, do roku jubileuszowego, [gdy byłby uwolniony]. I cena nabycia

			zostanie [podzielona przez taką] liczbę, jakby był wynajętym robotnikiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і почислиться у того, хто купив його від року, в якому продав себе йому, до року відпущення, і буде ціна купна його як наємника. Від року до року буде з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się rozliczy ze swoim nabywcą od roku, w którym mu się zaprzedał do Roku Jubileuszowego, by pieniądze za które się zaprzedał zostały mu zwrócone według liczby brakujących lat; niech będzie u niego jako czasowy najemnik.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozliczy się ze swym nabywcą od roku, gdy mu siebie sprzedał, aż do roku Jubileuszu, a pieniądze za sprzedanie go winny odpowiadać liczbie lat. Pozostanie u niego według tego, jak się liczy dni pracy najemnika.